

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1954 No. 113

A. TITEL

*Protocol, met daarbij behorende briefwisseling, ter regeling van de onderlinge verhouding van het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Indonesië als onafhankelijke en soevereine Staten;
's-Gravenhage, 10 Augustus 1954*

B. TEKST**PROTOCOL**

De Delegaties van het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Indonesië,

overwegende, dat het in het belang van de goede betrekkingen tussen haar landen gewenst is een nieuwe grondslag te leggen voor hun onderlinge verhouding als onafhankelijke en soevereine staten,

zijn, uitgaande van ieders onafhankelijkheid en soevereiniteit alsmede van de algemene beginselen van het Volkenrecht en elk voor zich rekening houdende met de eigen nationale wetgeving, overeengekomen als volgt:

Artikel I

De Nederlands-Indonesische Unie wordt ontbonden; het Uniestatuut wordt vervallen verklaard.

Artikel II

De aan het Uniestatuut gehechte overeenkomsten, te weten de overeenkomst ter regeling van de samenwerking op het gebied der buitenlandse betrekkingen, de overeenkomst ter uitvoering van de artikelen 2 en 21 van het Uniestatuut betreffende defensie-aangelegenheden en de culturele overeenkomst, worden vervallen verklaard.

Artikel III

De Afdeling C van de aan het Uniestatuut gehechte Financieel-economische overeenkomst wordt vervallen verklaard en zal worden vervangen door een accoord inzake handelsbetrekkingen.

De artikelen 14, 15, 16, 17 en 19 van de Afdeling B van de in het eerste lid van dit Artikel genoemde overeenkomst worden vervallen verklaard.

Op de hierboven niet genoemde Afdelingen en artikelen van de Financieel-economische overeenkomst is het hierna volgend Artikel IV van toepassing.

Artikel IV

Alle andere tussen Partijen geldende overeenkomsten, briefwisselingen, besluiten en afspraken blijven, behalve in die gevallen waarin zij als gevolg van de ontbinding van de Unie niet langer voor toepassing vatbaar zijn, van kracht tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Indonesië.

Voorzover nodig, zullen zij in onderling overleg worden gewijzigd, vervallen verklaard of vernieuwd.

Artikel V

Partijen zullen bij elkander, na het agrément van de wederpartij, diplomatieke vertegenwoordigers accrediteren.

Artikel VI

Ieder der Partijen zal het recht hebben bij de autoriteiten van de wederpartij consuls, honorair consuls en andere consulaire ambtenaren te accrediteren, die zich mogen vestigen op die plaatsen van elkanders rechtsgebied, waar overeenkomstige vertegenwoordigers van derde mogendheden gevestigd zijn, alsmede op zulke andere plaatsen als nader tussen Partijen zal worden overeengekomen. De genoemde consulaire ambtenaren zullen, voor zij in functie treden, voorzien moeten zijn van een exequatur. Partijen zullen een regeling treffen nopens consulaire aangelegenheden.

Artikel VII

De staatsburgers van ieder der Partijen zullen de bevoegdheid hebben zich naar het rechtsgebied der andere Partij te begeven, zich daar te vestigen, zich te verplaatsen en een verblijfplaats te kiezen en het land te verlaten, een en ander op de voet van de daar te lande geldende wetten en regelingen nopens toelating, verblijf en vestiging van vreemdelingen, onverminderd hetgeen in andere verdragen of overeenkomsten tussen Partijen is of zal worden bepaald.

Het blijft aan ieder der Partijen voorbehouden, aan staatsburgers van de andere Partij de toegang tot en het verblijf op haar rechtsgebied te verbieden om redenen van handhaving der openbare orde en rust, openbare zedelijkheid, gezondheid en veiligheid.

Artikel VIII

Indien tussen Partijen enig verschil mocht rijzen, zullen Zij streven naar een spoedige oplossing daarvan. Zij zullen daarbij uitsluitend Haar toevlucht nemen tot een der middelen van vreedzame beslechting, welke zijn voorzien in het Handvest der Verenigde Naties.

Indien een oplossing van een rechtsgeschil langs diplomatieke weg binnen redelijke tijd niet mogelijk blijkt, kan zulk een geschil met onderling goedvinden bij wege van een compromis worden onderworpen aan arbitrage.

Indien Partijen niet binnen redelijke tijd tot overeenstemming kunnen komen omtrent het onderwerpen van het rechtsgeschil aan arbitrage, omtrent de bepalingen van het compromis of over de aanwijzing van de arbiters, zal de meest gerede Partij, na daarvan aan de andere Partij een maand van te voren te hebben kennis gegeven, de bevoegdheid hebben om het geschil aanhangig te maken bij het Internationaal Gerechtshof.

Artikel IX

Hetgeen nodig is tot afwikkeling als gevolg van de opheffing van het Unie-Hof van Arbitrage en van het Uniesecretariaat, alsmede tot

verevening van de kosten der Unie, zal bij afzonderlijk protocol worden geregeld.

Artikel X

Dit Protocol en de daarbij behorende briefwisseling, welke eveneens als een overeenkomst tussen Partijen zal worden beschouwd, zullen worden bekrachtigd overeenkomstig de constituties van Partijen. De akten van bekrachtiging zullen te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, die te dien einde behoorlijk door hun Regeringen gemachtigd zijn, dit Protocol en de daarbij behorende brieven hebben ondertekend.

Gedaan te 's-Gravenhage, 10 Augustus 1954, in twee exemplaren in de Nederlandse, de Indonesische en de Engelse taal, zijnde deze drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in betekenis tussen de Nederlandse en de Indonesische teksten, zal de Engelse tekst de doorslag geven.

Voor de Delegatie van het
Koninkrijk der Nederlanden,
(w.g.) J. LUNS

Voor de Delegatie van de
Republiek Indonesië,
(w.g.) SUNARIO

PROTOKOL

Delegasi Republik Indonesia dan Delegasi Keradjaan Nederland, menimbang, bahwa untuk kepentingan hubungan baik antara kedua negeri, dirasakan perlu meletakkan dasar yang baru bagi hubungan bertimbal-balik sebagai negara merdeka dan berkedaulatan,

dengan berpangkal pada kemerdekaan dan kedaulatan masing-masing, serta pada azas-azas umum Hukum-antarabangsa, dan bagi masing-masing dengan mengindahkan perundang-undangan nasional sendiri, telah mentjapai persetudjuan sebagai berikut:

Pasal I

Uni Indonesia-Nederland dibubarkan; Statut Uni dihapuskan.

Pasal II

Persetudjuan-persetudjuan yang dahulu dilampirkan pada Statut Uni dihapuskan, jaitu: persetudjuan peraturan kerdja-sama dilapangan hubungan luar-negeri, persetudjuan pelaksanaan pasal-pasal 2 dan 21 Statut Uni mengenai urusan pertahanan, dan persetudjuan kebudayaan.

Pasal III

Bagian C dari persetujuan keuangan-perekonomian yang dahulu dilampirkan pada Statut Uni, dihapuskan dan akan diganti dengan accord tentang hubungan perdagangan.

Pasal-pasal 14, 15, 16, 17 dan 19 dari Bagian B dalam persetujuan yang tersebut pada ayat 1 dalam pasal ini, dihapuskan.

Pada Bagian-bagian dan pasal-pasal dalam persetujuan keuangan dan perekonomian yang tidak tersebut diatas, berlaku Pasal IV seperti dibawah.

Pasal IV

Segala persetujuan, pertukaran surat, keputusan dan mupakat lain antara kedua belah Pihak, ketjuali dalam hal-hal bilamana tidak dapat dilakukan lagi karena akibat pembubaran Uni, masih berdjalan antara Republik Indonesia dan Keradjaan Nederland.

Dimana perlu segalanya itu akan diubah, dihapuskan atau diperbaharui dengan perundingan antara kedua belah Pihak.

Pasal V

Kedua belah Pihak akan saling mengakreditir wakil-wakil diplomatik, sesudah menerima agrément dari Pihak yang lain.

Pasal VI

Masing-masing Pihak akan berhak mengakreditir pada penguasa Pihak lain konsul, konsul kehormatan dan pegawai-pegawai konsuler yang lain, yang diperbolehkan berkedudukan dalam wilajah-hukum dari Pihak masing-masing, ditempat-tempat wakil-wakil sederadjat dari negara ketiga, serta ditempat-tempat lain menurut persetujuan selandjutnja antara kedua Pihak. Pegawai-pegawai konsuler tersebut harus mendapat exequatur, sebelum mereka memulai djabatannja. Kedua Pihak akan menjusun peraturan mengenai hal-hal konsuler.

Pasal VII

Warganegara masing-masing Pihak akan diperbolehkan bepergian ke wilajah-hukum Pihak yang lain, berkedudukan disana, berpindah dan memilih tempat kediaman dan meninggalkan negeri, satu dan lain berdasarkan undang-undang dan peraturan-peraturan yang berlaku diwilajah itu tentang masuk, tinggal dan berkediaman bagi orang-orang asing, tanpa mengurangi segala yang telah dan akan ditentukan dalam traktat atau persetujuan lain antara kedua Pihak.

Masing-masing Pihak senantiasa berhak melarang warganegara Pihak yang lain masuk kedalam dan tinggal diwilajah-hukumnja untuk melindungi ketenteraman dan ketertiban umum, kesusilaan umum, kesehatan dan keamanan.

Pasal VIII

Bilamana timbul pertikaian antara kedua belah Pihak, maka kedua-dua Pihak itu berusaha mentjapai penjelesaiannja dengan segera.

Dalam hal itu mereka hanya akan mempergunakan alat penyelesaian dengan jalan damai, seperti termaktub dalam Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa.

Dikalau ternyata tidak mungkin menyelesaikan sesuatu pertikaian hukum dengan menempuh jalan diplomatik dalam waktu yang lajak, maka pertikaian itu dengan persetujuan kedua belah Pihak dapat dihadapkan kebawah perwasitan dengan melalui compromis.

Dikalau kedua belah Pihak dalam waktu yang lajak tidak mendapat persetujuan tentang menghadapkan pertikaian itu kebawah perwasitan, tentang ketentuan-ketentuan compromis atau perihal menundjuk wasit, maka Pihak yang ingin berichtiar akan berhak memajukan perkara itu dengan surat permohonan, kehadapan Mahkamah Internasional sebulan sesudah memberitahukan kepada Pihak lain.

Pasal IX

Segala sesuatu yang perlu untuk menyelesaikan segala akibat daripada pembubaran Mahkamah Arbitrase Uni dan Sekretariat Uni, serta untuk menyelesaikan biasa Uni akan diatur didalam satu protokol khusus.

Pasal X

Protokol ini dan pertukaran surat yang menjadi bagiannya yang djuga akan dipandang sebagai persetujuan antara kedua belah Pihak, akan disahkan menurut Konstitusi kedua belah Pihak. Akta pengesahan akan ditukar di 's Gravenhage.

Untuk membuktikan itu, maka yang bertanda-tangan dibawah ini, yang untuk itu telah diberi kuasa semestinja oleh Pemerintah mereka masing-masing, telah menanda-tangani Protokol ini dan surat-surat yang menjadi bagiannya.

Dibuat di 's Gravenhage pada tanggal 10 Agustus 1954 dalam dua lembar naskah berbahasa Indonesia, Belanda dan Ingeris. Ketiga naskah itu sama kekuatannya. Apabila ada perbedaan arti antara naskah berbahasa Indonesia dan naskah berbahasa Belanda, maka naskah berbahasa Ingeris yang akan menentukan.

Delegasi Keradjaan Nederland,
(ditandatangani) J. LUNS
Ketua.

Delegasi Republik Indonesia,
(ditandatangani) SUNARIO
Ketua.



PROTOCOL

The Delegations of the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Indonesia,

considering that it is desirable in the interest of good connexions between their countries to lay a new foundation for their mutual relations as independent and sovereign states,

have, basing themselves on the independence and sovereignty of the two countries and on the general principles of International Law and either one for itself taking its own national legislation into account, agreed as follows:

Article I

The Netherlands-Indonesian Union shall be dissolved; the Union Statute shall be abrogated.

Article II

The agreements attached to the Union Statute, viz. the agreement for the regulation of the coöperation in the field of foreign relations, the agreement for the implementation of articles 2 and 21 of the Union Statute concerning matters of defence and the cultural agreement, shall be abrogated.

Article III

Section C of the Financial and Economic agreement attached to the Union Statute shall be abrogated and shall be replaced by an agreement concerning trade relations.

Articles 14, 15, 16, 17 and 19 of section B of the agreement mentioned in the first paragraph of this Article shall be abrogated.

To the sections and articles of the Financial and Economic agreement not mentioned hereinabove Article IV shall apply.

Article IV

All other agreements, exchanges of letters, decisions and arrangements valid between the Parties, except in those cases in which as a result of the dissolution of the Union they are no longer capable of being applied, shall remain in force between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Indonesia.

In so far as necessary, they shall be amended, abrogated or replaced by new ones, according to the common result of further negotiation between the Parties.

Article V

The Parties shall accredit diplomatic representatives to each other, after having received the *agrément* of the other Party.

Article VI

Either Party shall have the right to accredit to the authorities of the other Party consuls, honorary consuls and other consular officials who may reside in those localities of the area of jurisdiction of the other Party where similar representatives of third Powers are residing, as well as in such other localities as may be agreed between the Parties. The said consular officials will require to be provided with an *exequatur* before they enter upon their functions. The Parties shall conclude an agreement concerning consular matters.

Article VII

The nationals of either Party shall have the right to enter the area of jurisdiction of the other Party, there to establish their domicile, to move and to choose a residence, and to leave the country, these rights to be exercised subject to the statutes and regulations concerning admission and residence of, and the establishment of domicile by aliens obtaining in the said area, without prejudice to what has been or may be laid down between the Parties in other treaties or agreements.

Either Party retains the right to refuse admission to and residence in its area of jurisdiction to nationals of the other Party for reasons of maintenance of public order, public morality, health and security.

Article VIII

If any dispute should arise between the Parties, they shall strive for a speedy solution thereof. They shall in such a case have recourse exclusively to one of the means of peaceful settlement, provided in the Charter of the United Nations.

If it appears that a legal dispute cannot be solved by diplomatic means within a reasonable time, such a dispute can by common consent be submitted to arbitration by means of a special agreement.

If the Parties cannot reach agreement within a reasonable time concerning the submission of the legal dispute to arbitration, concerning the provisions of the special agreement or on the appointment of the arbitrators, either Party shall be entitled, after having given the other Party one month's notice of its intention to do so, to bring the dispute before the International Court of Justice.

Article IX

That which is necessary for the winding-up of the Union Court of Arbitration and the Union Secretariat as a result of their abolition, as well as for the adjustment of the costs of the Union, shall be regulated in a separate protocol.

Article X

This Protocol and the exchange of letters accompanying it, which shall also be considered as an agreement between the Parties, shall be

ratified in accordance with the constitution of either Party. The instruments of ratification shall be exchanged at The Hague.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their Governments, have signed the present Protocol and the letters accompanying it.

Done at The Hague, this tenth day of August, 1954, in two copies, in the Netherlands, Indonesian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference in meaning between the Netherlands and the Indonesian texts, the English text shall be decisive.

For the Delegation of the
Kingdom of the Netherlands,
(sd.) J. LUNS

For the Delegation of the
Republic of Indonesia,
(sd.) SUNARIO

's-Gravenhage, 10 Augustus 1954.

*Aan de Voorzitter van de
Delegatie van de Republiek
Indonesië.*

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb de eer U mede te delen, dat bij de besprekingen tussen onze beide Delegaties, welke hebben geleid tot het heden ondertekende Protocol, mede overeenstemming werd bereikt ten aanzien van de volgende punten:

1. De diplomatieke vertegenwoordigers, genoemd in Artikel V van het Protocol, zullen de rang hebben van Ambassadeur.

De diplomatieke vertegenwoordigingen zullen de voorrechten, immuniteiten en faciliteiten genieten overeenkomstig het Volkenrecht en de internationale gebruiken.

2. Totdat een regeling nopens consulaire aangelegenheden als bedoeld in Artikel VI van het Protocol is tot stand gekomen, zullen de consulaire ambtenaren op basis van reciprociteit alle bevoegdheden hebben en de voorrechten, immuniteiten en faciliteiten genieten overeenkomstig het Volkenrecht en de internationale gebruiken en in geen geval minder dan die, welke worden toegestaan aan personen van overeenkomstige status van enige derde mogendheid.

In het bijzonder zullen de in het Volkenrecht gebruikelijke regelen nopens de bevoegdheden van de consulaire ambtenaren met betrekking tot het verkeer tussen hen en de staatsburgers van hun land door Partijen worden in acht genomen.

3. De staatsburgers van de ene Partij zullen op het rechtsgebied van de andere Partij het recht hebben op vrijheid van geweten, op de vrije uitoefening van de godsdienst en vrijheid van onderwijs, onverminderd het recht van ieder der Partijen om maatregelen te nemen, welke nodig zijn ter bescherming van de openbare orde en veiligheid en van de goede zeden.

De staatsburgers van de ene Partij zullen in het rechtsgebied van de andere Partij niet van hun vrijheid worden beroofd, uitgezonderd in de door de wet voorziene gevallen en overeenkomstig de algemene rechtsbeginselen, welke in deze gevallen tevens zullen gelden ten aanzien van hun rechten en hun behandeling. Terzake zullen in de te sluiten regeling nopens consulaire aangelegenheden nadere voorzieningen worden opgenomen.

4. Elk der Partijen heeft de bevoegdheid om desgewenst staatsburgers van de andere Partij overheidsbetrekkingen in Haar dienst te doen vervullen.

5. Geen der staatsburgers van de ene Partij zal tot dienstneming bij de krijgsmacht van de andere Partij worden verplicht.

6. Partijen verklaren, dat de bepalingen van het Protocol en deze briefwisseling, alsmede van de vóór de ondertekening van het Protocol gesloten overeenkomsten, voorzover zij van kracht blijven, prevaleren boven de bepalingen der eigen wetgevingen van Partijen.

7. In verband met het bepaalde in Artikel IV, tweede lid, van het Protocol stellen Partijen ten aanzien van het Charter van Souvereiniteitsoverdracht reeds thans vast, dat dit Charter niet zal worden gewijzigd, vervallen verklaard of vernieuwd.

8. Het Protocol en deze briefwisseling zullen ter registratie aan het Secretariaat der Verenigde Naties worden aangeboden.

Ik zal het op prijs stellen van U te vernemen, dat U zich verenigt met de inhoud van deze brief.

Ik heb de eer te zijn

Uw dienstwillige dienaar

(w.g.) J. LUNS

*Voorzitter van de Delegatie van
het Koninkrijk der Nederlanden.*

's-Gravenhage, 10 Augustus 1954.

*Aan de Voorzitter van de
Delegatie van het Koninkrijk
der Nederlanden.*

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, luidende als volgt:

„Ik heb de eer U mede te delen, dat bij de besprekingen tussen onze beide Delegaties, welke hebben geleid tot het heden ondertekende Protocol, mede overeenstemming werd bereikt ten aanzien van de volgende punten:

1. De diplomatieke vertegenwoordigers, genoemd in Artikel V van het Protocol, zullen de rang hebben van Ambassadeur.

De diplomatieke vertegenwoordigingen zullen de voorrechten, immuniteiten en faciliteiten genieten overeenkomstig het Volkenrecht en de internationale gebruiken.

2. Totdat een regeling nopens consulaire aangelegenheden als bedoeld in Artikel VI van het Protocol is tot stand gekomen, zullen de consulaire ambtenaren op basis van reciprociteit alle bevoegdheden hebben en de voorrechten, immuniteiten en faciliteiten genieten overeenkomstig het Volkenrecht en de internationale gebruiken en in geen geval minder dan die, welke worden toegestaan aan personen van overeenkomstige status van enige derde mogendheid.

In het bijzonder zullen de in het Volkenrecht gebruikelijke regelen nopens de bevoegdheden van de consulaire ambtenaren met betrekking tot het verkeer tussen hen en de staatsburgers van hun land door Partijen worden in acht genomen.

3. De staatsburgers van de ene Partij zullen op het rechtsgebied van de andere Partij het recht hebben op vrijheid van geweten, op de vrije uitoefening van de godsdienst en vrijheid van onderwijs, onverminderd het recht van ieder der Partijen om maatregelen te nemen, welke nodig zijn ter bescherming van de openbare orde en veiligheid en van de goede zeden.

De staatsburgers van de ene Partij zullen in het rechtsgebied van de andere Partij niet van hun vrijheid worden beroofd, uitgezonderd in de door de wet voorziene gevallen en overeenkomstig de algemene rechtsbeginselen, welke in deze gevallen tevens zullen gelden ten aanzien van hun rechten en hun behandeling. Terzake zullen in de te sluiten regeling nopens consulaire aangelegenheden nadere voorzieningen worden opgenomen.

4. Elk der Partijen heeft de bevoegdheid om desgewenst staatsburgers van de andere Partij overheidsbetrekkingen in Haar dienst te doen vervullen.

5. Geen der staatsburgers van de ene Partij zal tot dienstneming bij de krijgsmacht van de andere Partij worden verplicht.

6. Partijen verklaren, dat de bepalingen van het Protocol en deze briefwisseling, alsmede van de vóór de ondertekening van het Protocol gesloten overeenkomsten, voorzover zij van kracht blijven, praevaleren boven de bepalingen der eigen wetgevingen van Partijen.

7. In verband met het bepaalde in Artikel IV, tweede lid, van het Protocol stellen Partijen ten aanzien van het Charter van Souvereiniteitsoverdracht reeds thans vast, dat dit Charter niet zal worden gewijzigd, vervallen verklaard of vernieuwd.

8. Het Protocol en deze briefwisseling zullen ter registratie aan het Secretariaat der Verenigde Naties worden aangeboden.

Ik zal het op prijs stellen van U te vernemen, dat U zich verenigt met de inhoud van deze brief”.

Ik deel U mede, dat de Delegatie van de Republiek Indonesië zich verenigt met de inhoud van deze brief.

Ik heb de eer te zijn

Uw dienstwillige dienaar

(w.g.) SUNARIO

*Voorzitter van de Delegatie van
de Republiek Indonesië.*

's-Gravenhage, 10 Augustus 1954.

Kepada

*Jang Mulia Ketua Delegasi
Republik Indonesia.*

Tuan Ketua,

Dengan hormat saja permaklumkan kepada Jang Mulia, bahwa pada pembitjaraan-pembitjaraan antara kedua Delegasi kita, jang menghasilkan suatu Protokol jang ditanda-tangani sekarang ini, telah tertjapai djuga kata sepakat mengenai hal-hal berikut:

1. Wakil-wakil diplomatik jang disebut dalam Pasal V Protokol akan bertingkatan Duta Besar (Ambasador).

Kepada Perwakilan-perwakilan diplomatik akan diberikan hak luar biasa, kekebalan dan kelonggaran sesuai dengan Hukum-antarabangsa dan adat-kebiasaan internasional.

2. Sampai pada saat terbentuk suatu peraturan tentang urusan konsuler seperti dimaksudkan dalam Pasal VI Protokol, kepada pegawai-pegawai konsuler itu, berdasarkan azas timbal-balik, akan diberikan segala kekuasaan dan hak luar biasa, kekebalan dan

kelonggaran sesuai dengan Hukum-antarabangsa, dan adat-kebiasaan internasional, dan tidak kurang sekali-kali daripada yang diberikan kepada orang-orang yang sama derajat kedudukannya dari negara ketiga manapun juga.

Pada khususnya akan diperhatikan oleh kedua Pihak aturan-aturan tentang kekuasaan pegawai konsuler bersangkutan dengan hubungan antara mereka dan warganegara negeri mereka yang menjadi adat kebiasaan Hukum-antarabangsa.

3. Warganegara sesuatu Pihak diwilajah-hukum Pihak yang lain akan diperbolehkan atas kebebasan keinsjafan batin, atas mendjalkan ibadah agama dan atas kebebasan pengadjaran, tanpa mengurangi hak tiap-tiap Pihak akan mengambil tindakan yang perlu untuk melindungi keamanan dan ketertiban umum dan kesusilaan.

Warganegara sesuatu Pihak diwilajah-hukum Pihak yang lain tidak boleh diambil kebebasannya ketjuali dalam hal-hal yang ditentukan oleh undang-undang dan menurut azas-azas hukum umum, yang dalam hal-hal itu djuga akan berlaku terhadap hak-hak dan perlakuan mereka. Mengenai hal itu akan dimasukkan pasal-pasal dalam peraturan yang akan dibuat mengenai hal-hal konsuler.

4. Apabila diingini, masing-masing dari kedua Pihak berhak untuk memperkenankan warganegara dari Pihak lainnya memangku djabatan pemerintah dalam djawatannya.

5. Tidak seorang warganegara djuapun dari sesuatu Pihak akan diwadjibkan bekerdja pada angkatan perang Pihak lainnya.

6. Kedua belah Pihak melahirkan pendapat, bahwa ketentuan-ketentuan Protokol dan pertukaran surat ini serta pula persetudjuan yang dibuat sebelum Protokol sekedar masih berdjalan, lebih diutamakan daripada ketentuan-ketentuan perundang-undangan sendiri dari kedua belah Pihak.

7. Berhubung dengan yang ditentukan didalam Pasal IV ajat 2 dari Protokol, maka kedua belah Pihak sekarang ini memutuskan dengan mutlak bahwa Piagam Penjerahan Kedaulatan tidak akan diubah, dihapuskan atau diperbaharui.

8. Protokol dan pertukaran surat ini diadjudkan kepada Sekretariat Perserikatan Bangsa-Bangsa untuk didaftarkan.

Saja harap sudilah Jang Mulia mempermaklumkan kepada saja, bahwa Jang Mulia setudju dengan yang diatas tadi.

Dengan taklim,

(ditandatangani) J. LUNS

Ketua Delegasi Keradjaan Netherland.

's-Gravenhage, 10 Agustus 1954.

*Kepada
Jang Mulia Ketua Delegasi
Keradjaan Nederland.*

Tuan Ketua,

Dengan hormat saja permaklumkan kepada Jang Mulia, bahwa surat Jang Mulia tertanggal hari ini telah saja terima, jang isinja berbunji sebagai berikut:

„Dengan hormat saja permaklumkan kepada Jang Mulia, bahwa pada pembijtaraan-pembijtaraan antara kedua Delegasi kita, jang menghasilkan suatu Protokol jang ditanda-tangani sekarang ini, telah tertjapai djuga kata-sepakat mengenai hal-hal berikut:

1. Wakil-wakil diplomatik jang disebut dalam Pasal V Protokol akan bertingkatan Duta Besar (Ambasador).

Kepada Perwakilan-perwakilan diplomatik akan diberikan hak luar biasa, kekebalan dan kelonggaran sesuai dengan Hukum-antarabangsa dan adat-kebiasaan internasional.

2. Sampai pada saat akan terbentuk suatu peraturan tentang urusan konsuler seperti dimaksudkan dalam Pasal VI Protokol, kepada pegawai-pegawai konsuler itu, berdasarkan azas timbal-balik, akan diberikan segala kekuasaan dan hak luar biasa, kekebalan dan kelonggaran sesuai dengan Hukum-antarabangsa, dan adat-kebiasaan internasional, dan tidak kurang sekali-kali daripada jang diberikan kepada orang-orang jang sama deradjat kedudukannja dari negara ketiga manapun djuga.

Pada chususnja akan diperhatikan oleh kedua Pihak aturan-aturan tentang kekuasaan pegawai konsuler bersangkutan dengan hubungan antara mereka dan warganegara negeri mereka jang mendjadi adat kebiasaan Hukum-antarabangsa.

3. Warganegara sesuatu Pihak diwilajah-hukum Pihak jang lain akan diperbolehkan atas kebebasan keinsjafan batin, atas mendjalkan ibadah agama dan atas kebebasan pengadjaran, tanpa mengurangi hak tiap-tiap Pihak akan mengambil tindakan jang perlu untuk melindungi keamanan dan ketertiban umum dan kesusilaan.

Warganegara sesuatu Pihak diwilajah-hukum Pihak jang lain tidak boleh diambil kebebasannja ketjuali dalam hal-hal jang ditentukan oleh undang-undang dan menurut azas-azas hukum umum, jang dalam hal-hal itu djuga akan berlaku terhadap hak-hak dan perlakuan mereka. Mengenai hal itu akan dimasukkan pasal-pasal dalam peraturan jang akan dibuat mengenai hal-hal konsuler.

4. Apabila diingini, masing-masing dari kedua Pihak berhak untuk memperkenankan warganegara dari Pihak lainnja memangku djabatan pemerintah dalam djawatannja.

5. Tidak seorang warganegara djuapun dari sesuatu Pihak akan diwadajibkan bekerdja pada angkatan perang Pihak lainnya.

6. Kedua belah Pihak melahirkan pendapat, bahwa ketentuan-ketentuan Protokol dan pertukaran surat ini serta pula persetudjuan yang dibuat sebelum Protokol sekedar masih berdjalan, lebih diutamakan daripada ketentuan-ketentuan perundang-undangan sendiri dari kedua belah Pihak.

7. Berhubung dengan jang ditentukan didalam Pasal IV ajat 2 dari Protokol, maka kedua belah Pihak sekarang ini memutuskan dengan mutlak bahwa Piagam Penjerahan Kedaulatan tidak akan diubah, dihapuskan atau diperbaharui.

8. Protokol dan pertukaran surat ini diadakan kepada Sekretariat Perserikatan Bangsa-Bangsa untuk didaftarkan.

Saja harap sudilah Jang Mulia mempermaklumkan kepada saja, bahwa Jang Mulia setudju dengan jang diatas”.

Saja mempermaklumkan kepada Jang Mulia, bahwa Delegasi Republik Indonesia setudju dengan isi surat itu tadi.

Dengan taklim,
(ditandatangani) SUNARIO

Ketua Delegasi Republik Indonesia.

The Hague, August 10th, 1954.

*To the Chairman of the Delegation
of the Republic of Indonesia.*

Sir,

I have the honour to inform you that at the time of the discussions between our two Delegations which led to the Protocol signed today, agreement was also reached concerning the following points:

1. The diplomatic representatives, mentioned in Article V of the Protocol, shall have the rank of Ambassadors.

The diplomatic missions shall enjoy the privileges, immunities and facilities which are in accordance with International Law and international usages.

2. Until an agreement concerning consular matters, as provided for in Article VI of the Protocol, has been established, the consular officials shall, on the basis of reciprocity, have all competencies and enjoy the privileges, immunities and facilities which are in accordance with International Law and international usages and in no

case less than those which are granted to persons of similar status of any third Power.

In particular the customary rules of International Law concerning the competencies of the consular officials in respect of intercourse between them and the nationals of their country shall be observed by the Parties.

3. The nationals of one Party shall have, in the area of jurisdiction of the other Party, the right of freedom of conscience, of free exercise of religion and freedom of education, without prejudice to the right of either Party to take measures which are necessary for the safeguarding of public order and security and of good morals.

The nationals of one Party shall not be deprived of their liberty in the area of jurisdiction of the other Party, except in the cases provided for by a statute and in accordance with general principles of law, which, in these cases, shall also apply with regard to their rights and their treatment. Further provisions for the regulation of this subject shall be made in the agreement concerning consular matters to be concluded.

4. Either Party has the right, if It so desires, to permit nationals of the other Party to hold public employment in Its service.

5. No national of one Party shall be compelled to serve in the armed forces of the other Party.

6. The Parties declare that the provisions of the Protocol and this exchange of letters, as well as of the agreements concluded before the signature of the Protocol, in so far as they remain in force, shall prevail over the provisions of the Parties' own legislations.

7. In connexion with the provision of Article IV, second paragraph, of the Protocol the Parties decide, with regard to the Charter of Transfer of Sovereignty, already now that this Charter shall not be amended, abrogated or replaced by a new one.

8. The Protocol and this exchange of letters shall be presented for registration to the Secretariat of the United Nations.

I shall appreciate to hear from you that you agree to the contents of this letter.

I have the honour to be

Your obedient servant,

(sd.) J. LUNS

*Chairman of the Delegation of the
Kingdom of the Netherlands.*

The Hague, August 10th, 1954.

*To the Chairman of the Delegation
of the Kingdom of the Netherlands.*

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, of which the contents are as follows:

„I have the honour to inform you that at the time of the discussions between our two Delegations which led to the Protocol signed today, agreement was also reached concerning the following points:

1. The diplomatic representatives, mentioned in Article V of the Protocol, shall have the rank of Ambassadors.

The diplomatic missions shall enjoy the privileges, immunities and facilities which are in accordance with International Law and international usages.

2. Until an agreement concerning consular matters, as provided for in Article VI of the Protocol, has been established, the consular officials shall, on the basis of reciprocity, have all competencies and enjoy the privileges, immunities and facilities which are in accordance with International Law and international usages and in no case less than those which are granted to persons of similar status of any third Power.

In particular the customary rules of International Law concerning the competencies of the consular officials in respect of intercourse between them and the nationals of their country shall be observed by the Parties.

3. The nationals of one Party shall have, in the area of jurisdiction of the other Party, the right of freedom of conscience, of free exercise of religion and freedom of education, without prejudice to the right of either Party to take measures which are necessary for the safeguarding of public order and security and of good morals.

The nationals of one Party shall not be deprived of their liberty in the area of jurisdiction of the other Party, except in the cases provided for by a statute and in accordance with general principles of law, which, in these cases, shall also apply with regard to their rights and their treatment. Further provisions for the regulation of this subject shall be made in the agreement concerning consular matters to be concluded.

4. Either Party has the right, if It so desires, to permit nationals of the other Party to hold public employment in Its service.

5. No national of one Party shall be compelled to serve in the armed forces of the other Party.

6. The Parties declare that the provisions of the Protocol and this exchange of letters, as well as of the agreements concluded

before the signature of the Protocol, in so far as they remain in force, shall prevail over the provisions of the Parties' own legislations.

7. In connexion with the provision of Article IV, second paragraph, of the Protocol the Parties decide, with regard to the Charter of Transfer of Sovereignty, already now that this Charter shall not be amended, abrogated or replaced by a new one.

8. The Protocol and this exchange of letters shall be presented for registration to the Secretariat of the United Nations.

I shall appreciate to hear from you that you agree to the contents of this letter."

I inform you that the Delegation of the Republic of Indonesia agrees to the contents of this letter.

I have the honour to be

Your obedient servant,
(sd.) SUNARIO

*Chairman of the Delegation of the
Republic of Indonesia.*

D. GOEDKEURING

Het Protocol en de daarbij behorende briefwisseling behoeven de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol en van de daarbij behorende briefwisseling is voorzien in artikel X van het Protocol.

G. INWERKINGTREDING

Een bepaling omtrent de inwerkingtreding ontbreekt; aangenomen wordt, dat de bepalingen van Protocol en brieven zullen in werking treden op de dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging te 's-Gravenhage.

J. GEGEVENS

I. Op de Nederlands-Indonesische Unie hebben betrekking de volgende bescheiden:

A. Resultaten van de Ronde Tafel Conferentie zoals aanvaard tijdens de tweede Algemene Vergadering welke op 2 November 1949 werd gehouden in de Ridderzaal te 's-Gravenhage (Uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de Ronde Tafel Conferentie):

I. Mantelresolutie ¹⁾.

II. Ontwerp-overeenkomsten:

1. Ontwerp-Charter van Souvereiniteitsoverdracht.
2. Ontwerp-Uniestatuut.

Bijlage van het Ontwerp-Uniestatuut.

Aangehechte ontwerp-overeenkomsten:

- a. Ontwerp-Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië ter regeling van hun samenwerking op het gebied der buitenlandse betrekkingen.
- b. Ontwerp-Overeenkomst ter uitvoering van de artikelen 2 en 21 van het Uniestatuut.
- c. Ontwerp Financiële en Economische Overeenkomst. Bijlage van het ontwerp financiële en economische overeenkomst:
Lijst van Handels- en Monetaire Accoorden, waarin Indonesië participeert.
- d. Ontwerp Culturele Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

3. Ontwerp-Overgangsovereenkomst.

Aangehechte ontwerp-overeenkomsten:

- a. Ontwerp-Overeenkomst betreffende de toescheiding van staatsburgers.

¹⁾ Noot van de Nederlandse Regering bij het doen registreren van deze Resultaten bij het Secretariaat der Verenigde Naties:

„Vermits de Mantelresolutie met ontwerp-overeenkomsten en briefwisseling, welke door de Algemene Vergadering van de Ronde Tafel Conferentie te 's-Gravenhage op 2 November 1949 is aangenomen, door het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds en de tot de toenmalige Republiek der Verenigde Staten van Indonesië toetredende gebieden anderzijds, is aanvaard en derhalve de aan deze resolutie gehechte bescheiden zijn geratificeerd — zoals ook 27 December 1949 te Amsterdam plechtig werd geconstateerd — dient het woord ontwerp, waar voorkomend in de aanhef der hiernavolgende bescheiden, als vervallen te worden beschouwd.”

- b. Ontwerp-Overeenkomst inzake de positie van de Burgerlijke Overheidsdienaren in verband met de soevereiniteitsoverdracht.
Bijlage bij de Ontwerp-Overeenkomst inzake de positie van de Burgerlijke Overheidsdienaren in verband met de soevereiniteitsoverdracht.
Ontwerp-Overeenkomst inzake het verlenen van personele bijstand door het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Burgerlijke Overheidsdiensten der Republiek der Verenigde Staten van Indonesië en omgekeerd.
- c. Ontwerp-Regelingen betreffende militaire aangelegenheden.
 - I. Regelingen betreffende de Nederlandse zeestrijdkrachten in Indonesië na de soevereiniteitsoverdracht.
Aangehechte kaart Marinebasis Soerabaja.
 - II. Regelingen betreffende de onder Nederlands bevel staande landstrijdkrachten in Indonesië na de soevereiniteitsoverdracht.
 - III. Regelingen betreffende de onder Nederlands bevel staande luchstrijdkrachten in Indonesië na de soevereiniteitsoverdracht.

III. Briefwisseling:

- A. verband houdende met het ontwerp-Charter van Soevereiniteitsoverdracht:
Briefwisseling in verband met artikel 2 van het ontwerp-Charter van Soevereiniteitsoverdracht.
- B. verband houdende met het ontwerp-Uniestatuut en daarbij behorende ontwerp-overeenkomsten:
 - a. Briefwisseling inzake het handelen van Nederland voor en namens het Koninkrijk der Nederlanden als deelgenoot in de Unie.
 - b. Briefwisseling inzake het opsporen van graven van gevallenen, de daarmede samenhangende aangelegenheden, en betreffende de erevelden.
 - c. Briefwisseling inzake de uitwisseling van Militaire Missies.
 - d. Briefwisseling inzake de door Nederland aan de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië te verlenen maritieme bijdrage, op basis van de artikelen 4 en 5 van de ontwerp-Overeenkomst ter uitvoering van de artikelen 2 en 21 van het Uniestatuut.

- e. Briefwisseling behorende bij het ontwerp-Financiële en Economische Overeenkomst inzake zes punten van financiële en economische aard.
Bijlage bedoeld in punt 5 van de gewisselde brieven.
 - f. Briefwisseling inzake het afstand doen door Nederland van de tussen de rechtspersoon Staat der Nederlanden en de rechtspersoon Indonesië gesloten tin-overeenkomst en betreffende een regeling welke Nederland vrijwaart voor risico's.
 - g. Briefwisseling inzake wederzijds overleg omtrent de nationaliteitswetgevingen.
 - h. Briefwisseling inzake bepalingen in de nationaliteitswetgevingen der deelgenoten omtrent dienstneming door staatsburgers van de ene deelgenoot bij de andere deelgenoot.
 - i. Briefwisseling betreffende processuele rechten.
 - j. Briefwisseling inzake de uitwisseling van Hoge Commissarissen.
 - k. Briefwisseling met het oog op het bepaalde in de artikelen 8 en 9 van de ontwerp-Overgangsovereenkomst en de instelling der Hoge Commissariaten.
- C. verband houdende met de ontwerp-Overgangsovereenkomst en daarbij behorende ontwerp-Overeenkomst. Briefwisseling inzake de instelling van een tweetal commissies van voorbereiding ten behoeve van
1. het terugtrekken c.q. reorganiseren van onder Nederlands bevel staande luchtmacht, en
 2. de uitvoering van de bepalingen van de Marine-Overeenkomst.

Bijlage:

Constitutie van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, zoals deze in ontwerp in de Nederlandse taal door de beide Indonesische Delegaties is ter kennis gebracht van de Delegatie van het Koninkrijk der Nederlanden.

- B. Wet van 21 December 1949 (*Stb.* J 570) houdende een voorziening in de zin van artikel 211 der Grondwet (Wet Souvereiniteitsoverdracht Indonesië).

Artikelen 1 en 2 van deze wet luiden:

Artikel 1

De Mantelresolutie met ontwerp-overeenkomsten en briefwisseling betreffende de wijze om werkelijke, volledige en onvoorwaardelijke souvereiniteit over te dragen aan de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië overeenkomstig de Renville-beginselen, welke Mantelresolutie met ontwerp-overeenkomsten en briefwisseling door de Algemene Vergadering van de Ronde Tafel Conferentie te 's-Gravenhage op 2 November 1949 is aangenomen en in afdruk in Nederlandse en in Indonesische tekst en in Engelse vertaling nevens deze wet is gevoegd, wordt door het Koninkrijk der Nederlanden aanvaard.

Artikel 2

Wij dragen zorg, dat, echter niet zonder voorafgaand overleg met de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, hetzij bij de Commissie der Verenigde Naties voor Indonesië, hetzij bij een ander orgaan der Verenigde Naties, die stappen worden gedaan, welke naar Ons inzicht bevorderlijk kunnen zijn aan een volledig tot zijn recht komen van het zelfbeschikkingsrecht, gelijk dit is bedoeld in artikel 2 der Overgangsovereenkomst, behorende bij de in artikel 1 dezer wet vermelde Mantelresolutie.

Deze wet is gecontrasigneerd door de Minister-President, Minister van Algemene Zaken, W. DREES; de Minister zonder Portefeuille, J. R. H. VAN SCHAİK; de Minister van Overzeese Gebiedsdelen, J. H. VAN MAARSEVEEN; de Minister zonder Portefeuille, GÖTZEN; de Minister van Buitenlandse Zaken, STIKKER; de Minister van Justitie, WIJERS; de Minister van Binnenlandse Zaken, TEULINGS; de Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen, TH. RUTTEN; de Minister van Financiën, P. LIEFTINCK; de Minister van Oorlog, SCHOKKING; de Minister van Marine, SCHOKKING; de Minister van Wederopbouw en Volkshuisvesting, J. IN 'T VELD; de Minister van Verkeer en Waterstaat, D. G. W. SPITZEN; de Minister van Economische Zaken, VAN DEN BRINK; de Minister van Landbouw, Visserij en Voedselvoorziening, MANSHOLT, en de Minister van Sociale Zaken, A. M. JOEKES.

C. Publicatie van 27 December 1949 (*Stb.* J 600 en *Stcrt* No. 251 A), houdende plechtige afkondiging van de nieuwe rechtsorde, zoals deze is vervat in de door de Algemene Vergadering van de Ronde Tafel Conferentie te 's-Gravenhage op 2 November 1949 aangenomen Mantelresolutie met ontwerp-overeenkomsten en briefwisseling (Inhoud: Protocol; Koninklijke Bevestiging; Akte van Souvereiniteitsoverdracht en Erkenning; Charter van Souvereiniteitsoverdracht; Uniestatuut).

D. Resultaten van de Eerste Conferentie van Ministers van de Nederlands-Indonesische Unie, gehouden van 25 Maart tot 1 April 1950 te Djakarta. (Uitgegeven door het Secretariaat der Nederlands-Indonesische Unie.)

I. Juridische en staatkundige onderwerpen:

1. Vaststelling van het reglement van orde voor de Conferentie van Ministers.
2. Vaststelling van de instructie voor het Unie-secretariaat.
3. Maatregelen betreffende het Unie-Hof van Arbitrage.
4. Instelling van een Commissie voor Justitiële Aangelegenheden.

II. Nieuw-Guinea/Irian:

1. Instelling van een Commissie ter bepaling van de staatkundige status.
2. Instelling van een Commissie ter regeling van de terugkeer van Indonesische landsdienaren.
3. Briefwisseling inzake plaatsing van een Commissaris van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.
4. Briefwisseling inzake verzoek van een Staatsmissie van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.
5. Briefwisseling inzake kwesties, verband houdende met de Stichting Verkoop en Liquidatie Basis Goederen, en andere kwesties, die zich kunnen voordoen.

III. Financiële en economische aangelegenheden:

1. Instelling van een Commissie ter uitwerking van de samenwerking op economisch en financieel gebied.
2. Handelsovereenkomst tussen Nederland en Indonesië en overeenkomst betalingsverkeer.
3. Briefwisseling inzake regeling van de verleende Nederlandse garanties.

4. Verlenging van de Generale Scheepvaart Overeenkomst.
 5. Regeling inzake betaling van pensioenen van gewezen overheidspersoneel van Indonesië.
 6. Briefwisseling inzake hergroepering pensioengroepen I en II.
 7. Briefwisseling inzake wegneming zekere gevolgen van de recente monetaire ontwikkeling voor particulieren.
 8. Leningsovereenkomst.
 9. Briefwisseling inzake de uitvoering van de Leningsovereenkomst.
 10. Briefwisseling inzake het in de Leningsovereenkomst gemaakte voorbehoud.
 11. Briefwisseling inzake overleg omtrent disposities over tin.
 12. Besprekingen omtrent slotrehabilitatie-uitkering en A.O.O.R.-uitkeringen.
- IV. Verkrijging van het lidmaatschap door de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië van de I.A.R.A. (International Allied Reparation Agency) en van de F.E.C. (Far Eastern Commission).
- V. Instelling van een Commissie door de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië inzake de Nederlandse ambtenaren in Indonesische dienst.
- VI. Instelling van een Commissie ex Art. 3 Culturele Overeenkomst RTC.
- VII. Instelling van een voorlopige Nederlandse Militaire Missie.
-

E. Resultaten van de Tweede Conferentie van Ministers van de Nederlands-Indonesische Unie, gehouden van 20 tot 29 November 1950 te 's-Gravenhage. (Uitgegeven door het Secretariaat van de Nederlands-Indonesische Unie; ook afgedrukt in *Trb.* 1951, 5.)

A. Juridische en staatkundige onderwerpen:

1. Besluit tot uitvaardiging van een gemeenschappelijke regeling betreffende de rechtsgang bij en de organisatie en regeling van werkzaamheden van het Unie-Hof van Arbitrage.

2. Besluit, houdende regelingen aangaande de diplomatieke voorrechten, immuniteiten en faciliteiten, welke het Unie-Hof van Arbitrage, deszelfs functionarissen, de gemachtigden, zomede de getuigen en deskundigen zullen genieten.
3. Besluit tot vaststelling van de toelagen van de Griffiers van het Unie-Hof van Arbitrage.

B. Monetair-economische en financiële onderwerpen:

1. Besluit tot het aangaan van een nadere overeenkomst t.a.v. de handelspolitieke en monetaire betrekkingen betreffende het verkeer met landen in Europa (+ bijl.).
2. Besluit betreffende één monetaire rekening ten opzichte van de Sterling-area.
3. Besluit inzake een nieuwe regeling met betrekking tot de eigen-pensioenen van bepaalde categorieën gewezen overheidspersoneel van Indonesië, alsmede van lands-pensioenen en daarbij behorende onderstanden voor zover genoten door buiten het grondgebied van Indonesië gevestigde personen.
4. Briefwisseling inzake een voorlopige regeling betreffende de uitbetaling van pensioenen en onderstanden, genoten door in Nieuw-Guinea gevestigde personen.
5. Besluit met betrekking tot de uitbetaling in Nederland en bepaalde andere landen buiten Indonesië van z.g. R.T.C.-wachtgelden.
6. Briefwisseling inzake de opheffing van de z.g. eigen-pensioenfondsen.
7. Besluit tot overdracht door Indonesië aan Nederland van een hoeveelheid zilveren munt (+ bijl.).
8. Besluit tot overdracht door Nederland aan Indonesië van in Japan teruggevonden Indonesisch zilver (Japan-zilver) (+ bijl.).
9. Briefwisseling inzake betaling overtochtskosten voor militairen van het voormalig Koninklijk Nederlands-Indonesische Leger vóór en na 26 Juli 1950.
10. Briefwisseling inzake de op 25 Juli 1950 bestaande verlofsaanspraken voor militairen van het voormalig Koninklijk Nederlands-Indonesische Leger, zomede inzake de kosten van de vóór 26 Juli 1950 ingegane verloven van deze militairen.
11. Briefwisseling inzake de pensioenen e.d. van Protestantse en Rooms-Katholieke bedienaren van de Godsdienst.

12. Briefwisseling betreffende het memorandum inzake deviezen-technische aangelegenheden.
Memorandum inzake deviezen-technische aangelegenheden.
13. Briefwisseling inzake retransfer van afschrijving.
14. Besluit met betrekking tot uitkeringen aan bepaalde categorieën nagelaten betrekkingen van gewezen overheidspersoneel in Indonesië.
15. Briefwisseling inzake voorlopige voortzetting van de administratie van de weduwenpensioenen en wezenonderstandenen door de Directie van de Indische Pensioenfondsen.
16. Besluit inzake herziening van de Leningsovereenkomst.
17. Besluit ter regeling en vaststelling van het handelsverkeer tussen Nederland en Indonesië na 1 October 1950.
Handelsovereenkomst

+ lijst I	}	uitvoer naar Indonesië
		invoer uit Nederland
+ lijst II	}	invoer uit Indonesië
		uitvoer naar Nederland
18. Besluit inzake goedkeuring begroting Dienstjaar 1950 voor die Uniekosten, welke voor gezamenlijke rekening van de deelgenoten komen.
19. Besluit inzake goedkeuring begroting Dienstjaar 1951 voor die Uniekosten, welke voor gezamenlijke rekening van de deelgenoten komen.
20. Besluit inzake regeling betreffende vergoeding van kosten, verbonden aan het bijwonen van conferenties enz. in het kader van de Nederlands-Indonesische Unie.
21. Besluit, houdende nadere voorschriften met betrekking tot de inrichting en uitvoering van de Unie-begroting.

C. Hydrografie en Scheepvaart:

1. Besluit tot het aangaan van een overeenkomst ten aanzien van de door het Koninkrijk der Nederlanden te verlenen medewerking bij de hydrografische werkzaamheden in de Indonesische wateren, alsmede bij de publicatie van de resultaten dezer werkzaamheden.
Overeenkomst hydrografie.
2. Besluit tot het treffen van nadere regelingen met betrekking tot Nederlandse schepen, welke voor langere duur, dan wel in zekere mate, onttrokken zijn aan het toezicht van de betrokken Nederlandse instantie.

D. De Nederlandse Militaire Missie in Indonesië:

1. Besluit tot het aangaan van een overeenkomst betreffende een Nederlandse Militaire Missie in Indonesië. Overeenkomst inzake de Nederlandse Militaire Missie in Indonesië.
 2. Briefwisseling inzake de bewapening van de leden van de Nederlandse Militaire Missie in Indonesië.
-

II. In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties zijn de resultaten van de Ronde Tafel Conferentie op 14 Augustus 1950 geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties onder No. 894. De Nederlandse en Indonesische tekst, alsmede de Engelse en een Franse vertaling, zijn afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 69.

III. Zie Jaarboek van het Ministerie van Buitenlandse Zaken 1949/1950 bl. 43/7 en 291/7; 1950/1951 bl. 126/130; 1951/1952 bl. 127/133; 1952/1953 bl. 96/105.

Uitgegeven de zes en twintigste Augustus 1954.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. LUNS.